

ZWARTJES, Otto & ZIMMERMANN, Klaus & SCHRADER-KNIF-FKI, Martina (eds.) *Missionary Linguistics V / Lingüística Misionera V. Translation theories and practices: Selected papers from the Seventh International Conference on Missionary Linguistics, Bremen, 28 February - 2 March 2012* (= *Studies in the History of the Language Sciences*, 122). Amsterdam & Philadelphia. John Benjamins Publishing, 2014, xii, 350 pp. ISBN 9789027270580

El quinto volumen de la serie *Missionary Linguistics* es una muestra más de la vitalidad de este campo de estudio, que desde los años noventa viene generando interesantes reflexiones¹. La obra que reseñamos contiene una selección de los trabajos presentados en el séptimo Congreso Internacional de Lingüística Misionera², celebrado en 2012 en la Universidad de Bremen (Alemania). El objetivo de esta reunión científica fue explorar las labores de traducción e interpretación que realizaron los misioneros, fruto de su encuentro con las lenguas y las culturas indígenas de América, Asia y África.

Este volumen está organizado de la siguiente manera: tras el prólogo y los agradecimientos que firman los tres editores, Otto Zwartjes presenta un exhaustivo trabajo sobre la contribución de los misioneros españoles a los estudios de traducción. A continuación, se distinguen dos partes: la primera de ella está dedicada a la Nueva España (en particular, a lenguas como el náhuatl, el tarasco y el zapoteco); y la segunda se ocupa de Asia (concretamente, del tamil, el chino, el japonés y las lenguas filipinas). Finalmente, igual que en los anteriores volúmenes, las últimas secciones del libro contienen el listado de direcciones de los

¹ En los años noventa, el OsProMil (*Oslo Project on Missionary Linguistics*) inauguró las conferencias sobre Lingüística Misionera, que dieron lugar a compilaciones centradas en las lenguas amerindias y las lenguas de Norte América (Troiani 1995; Hovdhaugen 1996; y Zimmerman 1997). Más adelante, en 2003, tuvo lugar el primer Congreso Internacional de Lingüística Misionera (Zwartjes & Hovdhaugen 2004). Los siguientes encuentros se centraron en la Fonología y la Ortografía (Zwartjes & Altman 2005), la Morfología, la Sintaxis (Zwartjes & James & Ridruejo 2007) y la Lexicografía (Zwartjes & Arzápalo Marín & Smith-Stark 2009). Además, la revista *Historiographia Linguistica* publicó en 2009 un número especial dedicado a los estudios de Lingüística Misionera (Zwartjes & Koerner 2009). El sexto Congreso Internacional de Lingüística Misionera se celebró en Tokio (2010) y, en este caso, se profundizó en los aspectos comparativos, las fuentes asiáticas y los proyectos de digitalización.

² No obstante, como avisan los editores, hay cuatro excepciones: el artículo de Emi Kishimoto fue presentado en el Sexto Congreso (Tokio, 2010); Victoria Ríos Castaño fue invitada por los editores; la contribución de Otto Zwartjes parte de una conferencia presentada en Berlín (2011); y el artículo de Klaus Zimmerman es una reelaboración de una conferencia dictada en Cholula (México, 2011).

autores y dos prácticos índices: uno de "nombres biográficos" y otro de "tópicos y términos lingüísticos".

El artículo de Otto Zwartjes, "The missionaries' contribution to translation studies in the Spanish colonial period: The *mise en page* of translated texts and its functions in foreign language teaching", presenta un panorama general del trabajo de traducción que llevaron a cabo los misioneros en la época colonial, haciendo hincapié en los textos religiosos, pues, según el autor, es en ellos donde de forma más clara se vislumbran las actitudes y las prácticas de traducción. El profesor de la Universidad de Ámsterdam parte de las teorías de Quintiliano (c.35-c.100), San Agustín (354-430) y San Jerónimo (347-420) (referentes para los misioneros) y estudia un amplio corpus: la "Epístola sobre la traducción" incluida en la *Doctrina cristiana y catecismo para instrucción de los indios y demás personas que han de ser enseñadas en nuestra fe* (Anónimo, 1584), diferentes tipos de catecismos (pictográficos, monolingües, bilingües, trilingües o multilingües) y las traducciones anotadas de Agustín de Quintana (1729 y 1733), sobre el mixe, y de Manuel Pérez (1723), sobre el náhuatl. La meta de todos los textos estudiados fue la difusión del cristianismo, pero también contribuyeron al aprendizaje de las lenguas implicadas. En su investigación, Zwartjes abre el debate sobre las distintas estrategias que pusieron en marcha los misioneros para solventar la falta de equivalentes léxicos en la lengua de destino: la introducción de préstamos del español en la lengua indígena, la explicación a través de circunloquios o la creación de neologismos. De esta manera, reivindica el lugar que las teorías y las prácticas de traducción de los misioneros deben ocupar en la teoría de la traducción occidental.

La parte del volumen dedicada a la Nueva España comienza con el trabajo titulado "Translation purposes, target audiences and strategies in Sahagún's *Libro de la Rethorica* (c.1577)", en el que Victoria Ríos Castaño se interesa por el *Libro de la Rethorica, y philosophia moral, y theologia: de la gente mexicana: donde ay cosas muy curiosas tocantes a los primores de su lengua: y cosas muy delicadas tocantes, a las virtudes morales*. Su autor, Bernardino de Sahagún, recopiló la información en náhuatl antes de 1547 y unos años más tarde, hacia 1577, lo tradujo y lo incorporó como el Libro VI en la *Historia universal de las cosas de Nueva España*. En la primera parte de su artículo, Victoria Ríos Castaño examina el proceso de composición y traducción cultural de la versión en náhuatl: Bernardino de Sahagún no solo contó con la inestimable ayuda de un grupo de nativos, sino que también debió de consultar el *Arte de la lengua mexicana* de Andrés de Olmos (1547), así como las fuentes clásicas y europeas. Con todo este bagaje y movido por motivos religiosos, el franciscano describió con gran acierto la lengua y la cultura nahua. La segunda parte de la contribución de la profesora de la Universidad de Wellington se centra en la traducción al español del *Libro de la Rethorica*, dirigida a un público diferente: el Consejo

de Indias. En este caso, el objetivo de Sahagún es conseguir que el Libro VI informe sobre la cultura nahua y también cautiva. Para ello, asocia continuamente la cultura nahua con la cultura occidental (*domestication strategy*), aunque también traduce de manera literal (*foreignizing strategy*).

La investigación de Klaus Zimmermann, "Translation for colonization and christianization: The practice of the bilingual edition of Bernardino de Sahagún", examina tres aspectos del trabajo de traductor de Bernardino de Sahagún. En primer lugar, los *Colloquios y Doctrina christina* (1564), en los que Sahagún presenta las dos versiones del texto, en español y en náhuatl, no solo para que los lectores pudieran comprobar la validez de las traducciones, sino también para contribuir al aprendizaje de la lengua; en este texto, Sahagún asume el papel de documentalista. En segundo lugar, los *huehuetlahtolli* ("sermones de ancianos"), traducciones al español de textos orales nahuas, que tenían, de acuerdo con Zimmermann, un claro objetivo evangelizador. Y, por último, la manera en que Sahagún traslada las descripciones del mundo azteca al español, concretamente en el Libro V (*Sobre agüeros y pronósticos*), donde presenta la información que él mismo ha recogido a través de entrevistas orales. Con este estudio, el profesor de la Universidad de Bremen pone de manifiesto que el trabajo de Sahagún supera la tarea del traductor en sentido estricto: Bernardino de Sahagún fue un investigador, un profesor y, desde el punto de vista de la actual, un mediador, que procuró conciliar dos culturas, aunque con cierta parcialidad.

Cristina Monzón en su artículo "Remodeling the Tarascan religious world: Sixteenth century translations and its survival into the twenty first century" comienza elogiando el empeño de los misioneros que con sus artes, diccionarios y textos religiosos quisieron acortar la enorme distancia que mediaba entre los dogmas de la religión católica y las creencias tarascas. La investigadora del Colegio de Michoacán (Zamora, México) sostiene que la introducción de préstamos españoles a las lenguas indígenas era la opción más prudente para evitar el examen de la Inquisición. No obstante, el verdadero esfuerzo por comunicar conceptos religiosos en las lenguas indígenas consistió en la búsqueda y elección de palabras o expresiones nativas lo más adecuadas posibles para transmitir las ideas católicas. A este respecto, Cristina Monzón analiza varios ejemplos en los que los misioneros seleccionaron palabras tarascas para transmitir a los indígenas conceptos católicos como 'orar', 'infierno', 'fe', 'confesar', 'pecado' o 'bautizar'. Además, examina la información que sobre estos términos le proporcionan hablantes actuales del purépecha y, a juzgar por los datos recogidos, concluye que los misioneros de la lengua tarasca pusieron en marcha una exitosa política lingüística, pues las traducciones han llegado hasta el siglo XXI.

El estudio de Frida Villavicencio Zarza, titulado "Formas de percibir y nombrar nuevas realidades: El *Dictionarito en lengua de Michuacan* (1574) de Juan Baptista de Lagunas", primero, revisa la tradición lexicográfica desarrollada en

el siglo XVI para la lengua de Michoacán (tarasco o purépecha). A este respecto, la investigadora del Centro de investigaciones y Estudios en Antropología Social (Tlalpan, México) conjuga tres aspectos: la tradición lexicográfica europea, la misionera y la michoacana. Seguidamente, Villavicencio Zarza se centra en el *Dictionarito* de Juan Baptista de Lagunas, inspirado en el proceder lexicográfico de Ambrosio Calepino. La autora examina los ejemplos de uso, las analogías y las metáforas utilizados para describir la lengua indígena y defiende que, a través de estos recursos, Lagunas también consigue reconstruir su percepción de sí mismo.

Con el artículo "Sins and crimes: Zapotec-Spanish translation in Catholic evangelization and colonial law in Oaxaca, New Spain" termina la sección del libro dedicada a la Nueva España. En él, Martina Schrader-Kniffki y Yanna Yannakakis examinan dos catecismos bilingües español-zapoteco: la *Doctrina Christiana en lengua Castellana y Çapoteca* (1567) de Pedro Feria y la *Doctrina cristiana en lengua zapoteca nextitza* (1687) de Francisco Pacheco de Silva. Además, analizan una selección de las memorias de cabildo y tienen en cuenta los trabajos de Juan de Córdoba, *Vocabulario en Lengua Çapoteca* (1578), y Alonso Martínez, *Manual breve y conpendioso para empezar a aprender Lengua Zapoteca y administrar en caso de necesidad* (1633). Las autoras investigan cómo se va introduciendo en las lenguas indígenas el concepto de 'pecado', desde el punto de vista religioso y político, y cuáles son las estrategias que los misioneros desarrollan ante el problema de la falta de equivalentes en zapoteco. De esta forma, dan cuenta de la transformación semántica de las lenguas indígenas y mantienen que estas traducciones ayudan a difuminar las fronteras culturales y lingüísticas presentes en Oaxaca.

La investigación de Cristina Muru "Shaping minds and cultures: The impact of missionary translations in Southern India" abre la parte del volumen dedicada a Asia. El corpus de estudio de la profesora de la Universidad de Tuscia (Viterbo) comprende, fundamentalmente, los siguientes manuales de confesión: la traducción al tamil de Henrique Henriques, titulada *Confessionairo* e impresa en Cochín en 1580; el *Confessionario Tamulico*, traducido por Balthasar da Costa (manuscrito del siglo XVII); y el *Tamulica*, traducido por Ippolito Desideri (manuscrito del siglo XVIII). La autora, además, examina dos diccionarios bilingües (tamil-portugués y portugués-tamil) y un glosario de términos religiosos. Para llevar a cabo su estudio, Cristina Muru se centra en los conceptos cristianos de 'Dios', 'Jesús', 'cielo', 'infierno', 'Espíritu Santo', 'sacramento', 'mandamiento', etc. y compara la traducción propuesta por Henriques con las de Da Costa y Desideri. Tras su análisis, observa que en el proceso de traducción tuvo un papel esencial el conocimiento de las tradiciones y prácticas culturales indígenas por parte de los misioneros, que se esforzaron por encontrar los puntos coincidentes

entre ambas religiones y así introdujeron nuevas ideas a través de conceptos familiares.

La contribución de Mariarosaria Gianninoto, "Translation in Chinese grammars: Bilingual works by Western missionaries, diplomats and academics in the 18th and 19th centuries", examina un amplio corpus de estudio: diez gramáticas de la lengua china, compuestas por misioneros occidentales (Prémene 1732; Gonçalves 1892; Perny 1872; Zottoli 1880; Edkins 1853; Martin 1897; y Mateer 1892) y por traductores o diplomáticos afincados en China o en Europa (Wade 1867; Hirth 1888; y Julien 1869); y tres gramáticas latinas escritas en chino (Gonçalves 1829; Zottoli 1859; y Weig *et al.* 1921). La profesora de la Universidad de Grenoble Alpes analiza las distintas estrategias de traducción que adoptaron estos autores a la hora de traducir la terminología gramatical y mantiene que la traducción fue una parte esencial del proceso de aprendizaje de las lenguas.

La aportación de Emi Kishimoto, "Translation of anatomic terms in two Jesuit dictionaries of Japanese", enfrenta la tradición médica japonesa y la occidental. Para ello, compara la manera en que los términos *bazo*, *riñón* e *hígado* son traducidos en el *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum* (1595) y en el *Vocabulario da lingoa de Iapam* (1603-1604). Además, examina el uso de esos términos en el *Arte da lingoa de Iapam* (1604-1608) de João Rodrigues, en el *Nanshi-shukai* (un vocabulario manuscrito de portugués-japonés del siglo XVII) y en el *Oranda-geka-shinan* (unas instrucciones en cirugía holandesa, impresas en 1696). El profesor de la Universidad de Kyoto observa que estos textos presentan claras diferencias en las traducciones de los términos anatómicos y defiende que estas divergencias se deben a que con el paso del tiempo los misioneros fueron logrando un conocimiento más profundo de la lengua japonesa.

Son dos los trabajos que se ocupan de las lenguas filipinas. En el primero de ellos, "Traducción de términos religiosos en los vocabularios filipinos (1565–1800)", Rebeca Fernández Rodríguez explora las estrategias de traducción que los misioneros españoles en Filipinas siguieron en sus vocabularios bilingües. Su corpus de estudio son seis repertorios lexicográficos dedicados a cinco lenguas filipinas: el *Vocabulario de la lengua tagala* (1613) de Pedro de San Buenaventura; el *Bocabulario de la lengua bisaia hiligueyna y haraia* (1637) de Alonso de Méntrida; el *Bocabulario de pampango en romance* (1732) de Diego de Vergaño; el *Vocabulario de la lengua bicol* (1754) de Marcos de Lisboa; el *Calepino ilocano* (1797) de Pedro de Vivar y Andrés Carro; y el *Vocabulario de la lengua tagala* (1754) de Juan de Noceda. De ellos, la profesora de la Universidad Trasmontes e Alto Douro (Vila Real) selecciona las entradas lexicográficas dedicadas a los principales términos religiosos (*bautizar*, *cristiano*, *comuni3n*, etc.) y determina las decisiones que los misioneros tomaron a la hora de traducirlos. Señala dos posibilidades: la introducci3n de hispanismos o la b3squeda de equi-

valentes filipinos; y comprueba que los primeros disminuyen con el paso de los años. Con respecto a las estrategias traductológicas, Fernández Rodríguez distingue entre las definiciones (empleadas únicamente por Noceda), las extensiones semánticas (mantenimiento del significado original indígena y analogía con el sentido religioso), las sustituciones semánticas, las transferencias o préstamos y las creaciones léxicas. Además, la autora se detiene en resaltar la influencia del sánscrito en los conceptos religiosos filipinos.

El estudio de Joaquín Sueiro Justel "Algo más que construyendo identidades: Fray Andrés López (1690) y la traducción en la lingüística misionero-colonial Filipina" cierra el volumen que aquí se reseña. El profesor de la Universidad de Vigo primero pone el acento en el papel mediador que desempeñaron el intérprete y el traductor, de forma muy especial, en el caso filipino. Como muestra de ello, puede consultarse su Apéndice I: un valioso catálogo de las obras religiosas traducidas a las diversas lenguas asiáticas. A continuación, Sueiro Justel analiza en detalle la labor de traductor que Andrés López llevó a cabo a finales del siglo XVII en Filipinas y, para ello, tiene en cuenta las teorías tradicionales clásicas y europeas. López dedica un capítulo de su *Arte de la lengua Pangasinan* a la traducción y en él explicita algunas de las claves para traducir con corrección: el predominio del sentido del texto original, el lugar del estilo en la traducción, la importancia del contexto, el dominio de las lenguas implicadas y de la materia que se traduce... y, por encima de todo, la necesidad de que las obras traducidas cumplan su finalidad didáctica y, por tanto, la obligación de pensar en los destinatarios: los indios pangasinanos. A la luz de su análisis, Sueiro Justel defiende que las aportaciones de Andrés López deben formar parte de la historia de las ideas sobre la traducción española.

Aunque se echa en falta algún estudio sobre la traducción en América del Sur, África, Norteamérica u Oceanía, el quinto volumen de la serie *Missionary Linguistics* cubre el vacío bibliográfico que existía sobre el legado de las teorías y las prácticas de traducción misioneras. Los once artículos de los que consta este libro ponen de manifiesto las aportaciones misioneras no solo a la Historia de las ideas lingüísticas, sino también a la Historia de la Traducción; además, dan muestra de cómo, al verter un texto de una lengua a otra, los misioneros procuraron superar las fronteras idiomáticas y religiosas.

Referencias bibliográficas

Hovdhaugen, Even (ed.). 1996. *...and the Word was God: missionary linguistics and missionary grammar*. Münster: Nodus Publikationen.

- Troiani, Duna *et al.* (eds.). 1994-1995. *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, 19-20. *La 'découverte' des langues et des écritures d'Amérique. Actes du colloque international* (Paris, 7-11 septembre, 1993).
- Zimmermann, Klaus. 1997. *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt: Vervuert.
- Zwartjes, Otto & Altman, Cristina (eds.). 2005. *Missionary Linguistics II / Lingüística misionera II: Orthography and Phonology. Selected papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics, São Paulo, 10-13 March 2004*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto & Hovdhaugen, Even (eds.). 2004. *Missionary Linguistics / Lingüística misionera. Selected papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March 2003*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto & Koerner, E.F.K. (eds.). 2009. *Quot homines tot artes: New Studies in Missionary Linguistics*. En: Special Issue of *Historiographia Linguistica* XXXVI, 2/3.
- Zwartjes, Otto & Arzápalo Marín, Ramón & Smith-Stark, Thomas C. (eds.). 2009. *Missionary Linguistics IV / Lingüística misionera IV: Lexicography. Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, 14-17 March 2007*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto, James, Gregory & Ridruejo, Emilio, eds. 2007. *Missionary Linguistics III / Lingüística misionera III: Morphology and Syntax. Selected papers from the Third and Fourth International Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong/Macau, 12-15 March 2005, Valladolid, 8-11 March 2006*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Ana Segovia Gordillo
Universidad Rey Juan Carlos
Dpto. CC. Educ., Lenguaje, Cultura y Artes
Camino del Molino s/n
E-28943 Fuenlabrada (Madrid)
ana.segovia@urjc.es